

S

IDIOMS

SALT OF THE HEART

(il sale della terra)

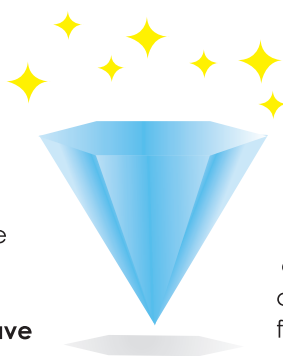
Si potrebbe rendere con la stessa espressione che, però in italiano è molto meno usata; al suo posto si preferiscono frasi come "una pietra

preziosa" o "un tesoro", che non sono esattamente sostituibili a questo idiom.

Quando di qualcuno si dice che è "il sale della terra", vuol dire che è onesto, puro e che ha un buon cuore. Una bella persona, insomma. E' un enorme complimento per noi inglese.

I really miss my father. He always gave me important advice and help. He was the salt of the heart.

Mi manca davvero mio padre. Lui mi dava sempre consigli importanti e aiuto. Era una bella persona.



SECOND NATURE

(seconda natura)

Si potrebbe rendere con la stessa espressione che, però, in italiano è molto meno usata; al suo posto si preferiscono frasi come "fa parte di me/te", che non sono esattamente sostituibili a questo idiom.

Se qualcosa fa parte del tuo carattere, vuol dire che è anche nella tua natura essere così. Se fai qualcosa che è tuo "secondo natura", vuol dire che quello che fai fa parte del tuo carattere.

Teaching English in second nature to John. He has been teaching for many years. Insegnare l'inglese è connaturato in John. Insegna da molti anni.

SEE RED

(vedere rosso)

Equivale all'italiano: non vederci più dalla rabbia. Significa che si è estremamente arrabbiati.

When I see people who hurt children on the news I see red and have to turn off the tv.

Quando vedo delle persone che fanno del male ai bambini, non ci vedo più dalla rabbia e spengo la televisione.

(N)EITHER

Prima di passare al prossimo idiom, c'è una minilezione da fare su either e neither: either si usa quando c'è una scelta tra le due cose; neither vuol dire "nessuno dei due".

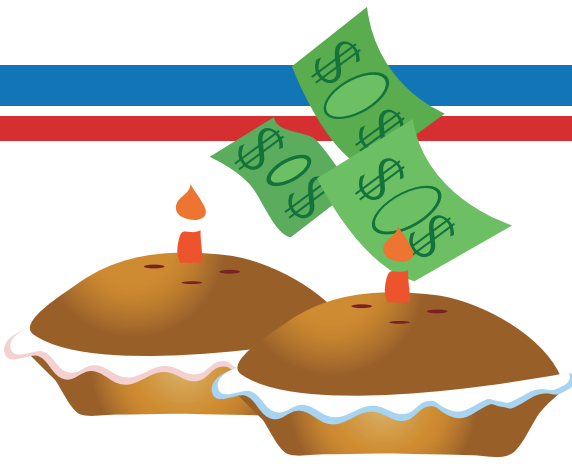


Un uomo va in un bar che vende solo caffè e latte.

Man: A juice, please. Un succo, per favore.

Barman: We don't sell juices. You can have either coffee or milk.

Non vendiamo succhi. Può avere o caffè o latte. Man: Neither, I will go to a different bar. Nessuno dei due, andrò in un altro bar.



SELL LIKE HOT CAKES

(vendono come torte calde)

Equivale all'italiano: va via come il pane, va a ruba. Quando una cosa vende benissimo.

Danny: Yesterday I got married for the tenth time.

Ieri mi sono sposato per la decima volta!

Bob: If you wrote a book about your life it would sell like hot cakes!

Se tu scrivessi un libro sulla tua vita, andrebbe a ruba!

SHORT AND SWEET

(corto e dolce)

Equivale all'italiano: breve ma intenso. Questa espressione si usa per descrivere un'esperienza che, pur essendo breve, è stata piacevole.

I had three days holiday, so we went to the coast for the weekend. It was short and sweet. I relaxed with a book.

Avevo tre giorni di vacanza, così siamo andati sulla costa per il fine settimana. E' stato breve ma intenso e piacevole. Mi sono rilassato con un libro.

SOFT SPOT

(have a)
(avere un punto morbido)

Equivale all'italiano: avere un debole. Questo idiom fa riferimento ai punti deboli che ciascuno ha, quelle cose a cui non si riesce a dire di no e a cui non si sa resistere.

Terry: Why is your wife so big?

Perché tua moglie è così grossa?

John: She has a soft spot for cakes.

Ha un debole per le torte.

Terry: Does she have a soft spot for you too?

Ha un debole anche per te?

John: No, just for cakes.

No, solo per le torte.

SELL YOUR SOUL

(vendersi l'anima)

Equivale all'italiano: vendere l'anima al diavolo. Quest'espressione si usa per riferirsi a qualcuno che ha cambiato drasticamente e improvvisamente idea in merito a qualcosa.

Benny: Hey, John.. I saw your brother today with the Scotland football shirt on. Did he sell his soul to the devil?

Ehi, John.. Ho visto tuo fratello oggi con su la maglietta della Scozia. Ha venduto l'anima al diavolo?

John: Yes. Sì

SWIM AGAINST THE TIDE

(nuotare contro la marea)

Equivale all'italiano: andare controcorrente. Uno che dice o fa l'opposto della maggior parte della gente, nuota contro la marea, o controcorrente. Spesso questo richiede molto coraggio.

When the fashion was mini- skirt, Harriet wore long skirts. When the fashion was long hair she cut her hair short. She was never a sheep and always swam against the tide.

Quando andavano di moda le minigonne, Harriet indossava gonne lunghe. Quando andavano di moda i capelli lunghi, lei si è tagliata i capelli corti.

Non è mai stata una pecora e andava sempre controcorrente.

SET IN STONE

(fissa nella pietra)

Equivale all'italiano: è legge. Nella Bibbia, Dio ha dato a Mosè delle tavole di pietra su cui erano scritti i Dieci Comandamenti: sulla pietra, in quanto regole che non potevano essere cambiate. In inglese, se una norma di legge relativa al lavoro o anche domestica è fissa nella pietra, significa che è una regola che non si può cambiare. E' così e basta.

Listen, the guest list isn't set in stone, you can add a person if you want!

Ascolta, la lista degli ospiti non è legge, puoi aggiungere una persona se vuoi!

